

**Contractualisation vague D 2010-2013**

**Unité de recherche : dossier unique**

**PROJET  
période 2010-2013**

**PLIDAM**  
**Pluralité des Langues et des**  
**Identités : Didactique,**  
**Acquisition, Médiations**

**Institut national des langues et civilisations  
orientales, Paris**

### **Résumé en français**

L'équipe *Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations* (PLIDAM) est rattachée à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris). Elle s'appuie sur un champ pluridisciplinaire inscrit aux frontières de la linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues, de la pédagogie et de l'éducation, des sciences sociales, de la géopolitique et des politiques linguistiques, des sciences de l'information et de la communication et des technologies éducatives. Elle se donne pour objectif de construire un socle théorique qui prend en compte le contexte de la mondialisation et l'évolution des pays émergents. L'anglais, l'arabe, le chinois, le coréen, le français langue étrangère, le haoussa, le hongrois, le japonais et le yoruba y participent actuellement. PLIDAM entend proposer à terme un cadre de référence méthodologique et des instruments spécifiques qui répondent aux spécificités des contextes plurilingues et pluriculturels de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, centrés par exemple sur l'intercompréhension entre langues voisines, la biographie plurilingue et pluriculturelle des apprenants et les conditions d'un apprentissage autonome des langues. Quatre axes de recherche développent cette réflexion : Politiques linguistiques, représentations sociales, dynamiques identitaires ; Enseignants et apprenants : profils, parcours et ingénierie de la formation ; Cartographie des contenus et construction de compétences ; Conception d'outils pédagogiques dans une perspective plurilingue.

### **Résumé en anglais**

**Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations (PLIDAM)** is a research team attached to the French National Institute of Oriental Languages and Civilisations/Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) in Paris (FRANCE). Its area of research is a pluridisciplinary field that borders on applied linguistics as it relates to language teaching, pedagogy and education, social sciences, geopolitics and language policies, information and communication sciences, as well as educational technology. It has set as objective the building of a theoretical basis that takes into account the context of globalisation and the transformations taking place in emerging economies. For now, participating researchers include experts in Arabic, Chinese, English, French as a Foreign Language, Hausa, Hungarian, Japanese, Korean and Yoruba languages. On a broader scale, PLIDAM aims at proposing a methodological reference framework and specific tools that take into consideration the specificities of multilingual and multicultural teaching and learning environments by concentrating on, for example, language contact, multilingual and multicultural biographies of learners, and conditions associated with autonomy in language learning. The team's research interests have been divided into the following broad areas: Language policy, Social representations and Identity dynamics; Teaching and Learning profiles, Language and Cultural biographies, and Training framework; Mapping content and constructing competence; Designing of pedagogical tools in a multilingual perspective.

### **Résumé en arabe**

□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□ □ □□□□□□□ □  
□□□□□□ □□□□□□ : □□□□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□□□ □□□□ □□□ □□□□  
□□□□□□□ □□□□□□□□ □ □□□□□ □□□□□□□□)□□□□□□□□□□ (□□□ □□□□  
□□□□□□ □□□□□ □□ □□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□□□ □□ □□□□  
□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□□□□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □□□□ □□□□□ □□  
□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □ □□□□□□□  
□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□  
.□□□□□□□ □□ □□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□□□  
□□□□□□ □□□□□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□



## 1 Le cadre innovant du projet

Cette équipe a été créée en 2006 sous forme de Jeune équipe (JE 2502) sous l'intitulé *Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations* (PLIDAM), encouragée par l'audit de l'INALCO qui proposait le développement de recherches dans le champ de la didactique des langues. Dans le quadriennal 2006-09, l'équipe a mis en synergie les approches individuelles des enseignants-chercheurs, décloisonné l'approche langue par langue, réaménagé le concept « langues orientales » au bénéfice d'une vision élargie intégrant l'ensemble des « **langues vivantes** » et rendu visible à niveau international le capital scientifique de l'INALCO mobilisé autour du concept « **langues et cultures du monde** ». Elle a posé et tenu les objectifs suivants :

- faire émerger la spécificité didactique des langues les moins enseignées et les moins diffusées dites « modimes » et socialement perçues comme « rares » ou « petites », qui n'avaient pas jusqu'à maintenant la visibilité suffisante pour exploiter leur potentiel didactique, avec en priorité les aires sinophone, nipponne, africaine, européenne et arabophone
- désenclaver les ressources scientifiques existantes dans ces domaines et les mettre en synergie avec les langues qui ont historiquement développé une réflexion didactique (anglais, français, allemand, espagnol, italien, langues étrangères)
- développer les échanges réciproques entre les langues et les cultures pour nourrir une didactique reposant sur une vision élargie de la pluralité et alimentant une réflexion concernant la dimension pluriculturelle des sociétés.

Au regard des résultats présentés dans le bilan pour une activité de 3 ans (11 manifestations scientifiques, 2 colloques internationaux, 3 publications collectives, 9 thèses soutenues), l'équipe souhaite évoluer vers une **équipe d'accueil** et devenir le pilote d'un pôle scientifique centré sur le domaine de la « didactique des langues et des cultures », visible à niveau national, européen et international.

La « didactique des langues et des cultures », telle qu'entendue dans ce projet, a pour finalité d'inscrire la description des langues et des cultures dans un objectif d'enseignement et de formation. Il s'agit de mieux maîtriser les méthodologies d'enseignement et leurs fondements théoriques en s'appuyant sur une analyse plus approfondie des situations éducatives, des cultures d'apprentissage des langues étrangères et du marché des langues. L'équipe travaille dans **un champ épistémologique pluridisciplinaire** aux frontières des disciplines suivantes :

- linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues (incluant les apports de la linguistique contrastive, de la sociolinguistique, de la littérature et traduction, de la psycholinguistique),
- pédagogie et éducation (*pedagogy, education* selon la terminologie du *European Research Index for the Humanities*),
- sciences sociales appliquées à la description du lien social et au fonctionnement des représentations (sociologie, anthropologie culturelle),
- géopolitique et politiques linguistiques,
- sciences de l'information et de la communication et les technologies éducatives.

Dans cette définition, l'équipe réaffirme la force du lien entre « langues » et « cultures », fait œuvre d'innovation en ouvrant le champ disciplinaire jusqu'alors resserré autour de la linguistique appliquée. La réflexion proposée positionne donc les enjeux de la didactique des langues étrangères dans un cadre disciplinaire élargi, celui dicté par les évolutions de notre société du savoir, ainsi que les missions et les responsabilités éducatives et sociales des institutions concernées par la diffusion et la valorisation des langues.

## 2. La visibilité des travaux de l'équipe dans le contexte international, européen et national

Par sa dimension aréale, l'équipe est appelée à s'impliquer dans le champ de l'innovation avec la zone extrême orientale (Chine, Japon, Corée), le continent africain et ses diasporas, les pays arabophones et leurs zones d'influence et d'immigration, la politique linguistique européenne (Union européenne, Conseil de l'Europe). L'équipe est attentive aux transformations des pays émergents et à l'évolution de leur potentiel linguistique et culturel (par exemple, la création de mixtes de langues, de normes endogènes). Engagée dans de nombreuses collaborations nationales et internationales (voir le volet « bilan » de l'équipe), l'équipe vise à éclairer, par ses travaux, les conséquences et les perspectives qu'ouvrent dans ses champs de recherche privilégiés, le processus de la mondialisation, l'accélération de la construction européenne et la francophonie.

**A niveau international**, l'équipe croise des observations qui couvrent les évolutions stratégiques résultant des nouvelles formes de compétitivité (le rôle des langues dans la circulation internationale des idées et dans la formation des élites), les restructurations géopolitiques qui aboutissent à de nouveaux nationalismes dont la diffusion académique des langues est un des instruments d'influence, les débats de société qui associent les langues à une économie de la diversité et du développement durable. Le contexte éducatif est ici entendu à la fois comme la chambre d'écho de ces tensions, où la diffusion des langues participe à l'internationalisation de l'économie des savoirs et des compétences, et comme un acteur.

Plus précisément, l'évolution de l'équipe se calque sur les mutations éducatives et géopolitiques actuelles, observables à un niveau mondial. Elle vise à introduire dans l'enseignement des langues un modèle bâti sur cette nouvelle échelle. Pour ce faire, elle prend acte des enjeux internationaux liés au rôle des langues dans la mobilité étudiante dans l'enseignement supérieur (étudiants internationaux venant en France, étudiants français en mobilité en et hors Europe). Elle vise à la reconnaissance des compétences acquises en situation de mobilité (résultats 2006-09) et œuvre à la mise en place de formations (en Chine, en Corée) préalables au séjour en France. Elle expérimente les technologies éducatives qui permettent la mise en ligne de méthodes et l'interactivité entre enseignant / étudiant et entre étudiants.

L'équipe est consciente des synergies à établir entre universités et institutions européennes proches. Après avoir développé un réseau de 90 chercheurs, représentant 68 institutions, dans le cadre de son projet de recherche à finalité éditoriale, le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (Editions des archives contemporaines, 2008. Voir détails dans le bilan de l'équipe) et créé un site compagnon, en partenariat avec le Centre de langues de l'Université de Berkeley (2<sup>ème</sup> université dans le classement de Shanghai), elle vise à acquérir une **visibilité européenne dans le champ de la didactique des langues et des cultures**. Dans cette perspective, elle s'ouvre en direction de son homologue britannique, la School of Oriental and African Studies associée à l'Institute of Education de l'Université de Londres et met en place un schéma commun de contacts scientifiques (voir détails dans le point « Calendrier d'activités spécifiques »).

Des contacts individuels pris avec d'**autres équipes nationales** travaillant sur la dimension plurilingue de l'enseignement des langues existent :

- le Centre de Recherche et d'Application en Langues (CRAPEL), au sein de l'UMR ATILF (Analyse et Traitement informatique de la Langue Française, Université de Nancy 2),
- le Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM) - EA 609 (Université Grenoble-Stendhal 3)
- l'axe 5 du laboratoire de sémio-linguistique, didactique et informatique (LASEDI - EA 2281, Université de Franche-Comté).

L'INALCO ayant vocation à avoir une visibilité nationale, l'équipe contribue la création d'un **pôle scientifique parisien en didactique des langues et des cultures**. Prolongeant les contacts déjà actifs au titre du master avec l'Université de Paris VIII (séminaires de master communs, un PU dans cette équipe),

l'Université de Paris III et de l'Université de Paris VI et l'EA 2288 DILTEC (DIIdactique des Langues, des TExtes et des Cultures), l'équipe développe des coopérations, susceptibles de préfigurer un pôle d'excellence parisien, ralliant des compétences présentes sur le territoire national.

### 3. La contribution de l'équipe à l'enrichissement du débat pédagogique au sein de l'INALCO

Depuis le dernier quadriennal, l'équipe élargit son éventail scientifique par rapport au quadriennal précédent en incluant dans le débat les langues suivantes : arabe, japonais, coréen, haoussa. Elle englobe désormais les langues les plus diffusées dans la structure INALCO : arabe, chinois, japonais. Elle a construit un socle commun de réflexion pour les langues suivantes, incluant, par ordre alphabétique, anglais, arabe, chinois, coréen, français langue étrangère, haoussa, hongrois, japonais, yoruba.

Entendus à niveau national et international, les résultats du précédent quadriennal doivent prendre corps au sein de l'INALCO en matière de formation continue d'enseignants-chercheurs, de **cadre de référence méthodologique** pour la conception de manuels d'enseignement, si l'institution la suit dans l'application de ses résultats. **Les recherches de l'équipe** s'appuient sur et interrogent les applications du *Cadre européen commun de référence pour les langues. Enseigner, apprendre, évaluer* (Conseil de l'Europe, 2001) qui concernent 47 Etats membres, déjà intégrés à l'INALCO dans l'évaluation des compétences des étudiants de certaines langues (anglais, français langue étrangère) et qui sont diffusés pour discussion en Chine et au Japon. L'équipe assure le suivi de ces débats dans les pays non-européens et les met en relation avec les tests actuellement disponibles (Hanyu Shuiping Kaoshi dit HSK ou Test de niveau en chinois ; Test de niveau en japonais ; Korean Language Proficiency Test dit KLPT, Test of Proficiency in Korean dit TOPIK versus Diplôme Approfondi de langue Française, Diplôme Elémentaire de Langue Française, Test de Compétence en Français ou Test of English as a Foreign Language, etc.). Dans la refonte des diplômes de licence, l'équipe est à même de faire valoir la notion de « compétence », de « progression » et d' « évaluation », (Axes 3 et 4 ci-dessous).

En se référant à un cadre plurilingue et pluriculturel, elle se dote d'**instruments spécifiques**. Trois démarches sont expérimentées :

- l'optimisation des compétences des étudiants résultant de l'**intercompréhension entre langues voisines** (par exemple chinois, japonais, coréen. Axe 4 ci-dessous).
- la mobilisation de la notion de « **biographie plurilingue et pluriculturelle** » (axe 2 ci-dessous) pour identifier les spécificités du parcours des étudiants de l'INALCO, déclinaison avancée du *Portfolio européen des langues*, mis en place par le Conseil de l'Europe. Cet outil devrait à terme contribuer à identifier le « projet de formation » de l'étudiant (axes 1 et 2 décrit ci-dessous).
- la mise en place d'un Centre de ressources en langues, complémentaire des cours en présentiel et basé sur un **apprentissage étudiant autonome** (axe 3 et 4) est une opportunité pédagogique qui a été préparée par deux journées d'études (voir bilan) et que l'installation de l'INALCO sur le site Tolbiac doit faciliter. Les contacts avec le *Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue* de l'INALCO vont s'intensifier pendant le quadriennal 2010-2013 sous forme d'une structure fédérative (ex-PPF) pour atteindre des objectifs communs en matière de conception d'outils d'enseignement.

## 4. Organisation de l'unité de recherche

### 4.1. Composition de l'équipe de recherche

Cette équipe totalise 5 HDR, 5 MC, 7 docteurs titulaires, 17 doctorants (soit un total de 35 chercheurs à 100% dans l'équipe), et 3 MC associés<sup>1</sup>, soit un total de 37 chercheurs.

---

<sup>1</sup> Les fiches individuelles d'activité de ces membres sont jointes en annexe à ce fichier selon l'ordre alphabétique indiqué ici. La version papier et signée de chaque fiche est à disposition du Conseil scientifique.

## Enseignants-chercheurs à 100% dans l'équipe (PU et MC)

Bellassen Joël, Professeur associé, chinois, INALCO
Martinez Pierre, FLE, PU, Université de Paris VIII
Szende Thomas, PU, hongrois, INALCO
Zarate Geneviève, PU, FLE, INALCO
Maurus Patrick, MC HDR, coréen, INALCO
Alao George, MC, yoruba, INALCO
Leclercq Hélène, MC, anglais, IUFM de l'Université de Franche-Comté
Lecocq Heba, MC, MC, arabe, INALCO
Marc Fabienne, MC, chinois, INALCO
Suzuki Eri, MC, japonais, Université de Bordeaux 3
Ali Saoudé, Docteur, haoussa, ATER INALCO
Argaud- Tabuteau Evelyne, Docteur, PRAG Lettres modernes, chargée de cours INALCO
Arslengul Arnaud, Docteur, PRCE en classe préparatoire, chinois
Charbonneau Dominique, Docteur, PRCE Lettres modernes, Université de Tours
Fu Qiumin, Docteur, chinois, PRCE, Ecole centrale
Lin Chi Miao, Docteur, ATER INALCO, chinois
Yun Soyoung, Docteur, coréen, INALCO

## Enseignants-chercheurs associés (PU et MC)

Berger Catherine, MC, anglais, Université de Paris XIII, chargée de cours FLE à l'INALCO,
Derivry Martine, MC, Université de Paris VI, Chargée de cours FLE à l'université de Marne-La-Vallée
Hilaire Jean Charles, MC, haoussa, INALCO

### Doctorants

#### **Sous la direction de Joël Bellassen**

**HAN Isabelle**, *L'enseignement des langues étrangères en République Populaire de Chine,*

*Le cas des enseignants de langues étrangères du secondaire à Chengdu*

**LI Jing**, *Stratégies d'acquisition des sinogrammes chez les étudiants francophones*

**LI Yan**, *L'alphabétisme en Chine : le cas du Shaanxi*

**LIU Michel**, *Construction d'un système d'aide à l'apprentissage du chinois à l'aide des technologies de l'information et de la communication, et modélisation de l'apprenant*

**SAUSSURE-YOUNG Martine**, *La transmission du Nüshu, l'écriture des femmes de Jiangyong (Hunan, Chine) : questionnements didactiques autour de l'enseignement d'une culture minoritaire et de son écriture spécifique ( non-alphabétique, en caractères phonétiques)*

**SHU Changying**, *Les enseignants de chinois dans l'enseignement secondaire en France : trajectoires et profils*

**YU Wenhong**, *Analyse de la certification de chinois HSK et proposition d'un prototype d'outil tuteur*

**ZHANG Li**, *Les particularités d'exposition et de production de la particule “了” le chez les apprenants français de chinois langue étrangère : enquête et analyse*

**ZHOU Lu**, *L'évaluation des manuels de chinois classique langue étrangère*

*Sous la direction de Thomas Szende*

**Mme Rita GARDOSI**, *Pragmatique, didactique et contrastivité – les termes d'adresse en hongrois : analyse contrastive*

**Mme Xinxia WANG** (en co-direction avec Joël Bellassen), *Dictionnaires bilingues français-chinois : outils linguistiques et didactiques.*

**Mme Eleni MATYASSY**, *Politiques et nationalismes linguistiques en Hongrie*

*Sous la direction de G. Zarate*

**F. Kamali** (co-direction) *L'enseignement du français en Turquie et au Turkménistan. Approche comparative* (1<sup>ère</sup> inscription 2006)

**M Salvan** *La fonction médiatrice de l'éducation dans la construction identitaire des migrants roumains en France* (1<sup>ère</sup> inscription 2003)

**Q. Kieu Thi Thuy** *Relations entre le développement de la compétence culturelle des étudiants universitaires vietnamiens et les stratégies pédagogiques des professeurs.* (1<sup>ère</sup> inscription 2006)

**A. Abdollahi** *L'analyse de la possibilité et de la nécessité du développement de la compétence interculturelle dans l'enseignement du FLE en Iran.* (1<sup>ère</sup> inscription 2006)

**E. H. Choi** *L'utilisation des stéréotypes dans l'enseignement franco-coréen.*

## 4.2. Organigramme

Après assemblée générale de l'équipe et vote, il a été décidé que l'équipe est dirigée par Geneviève Zarate (responsable principal) et Thomas Szende (responsable adjoint). Il a été admis que ces rôles seraient inversés à mi-parcours du quadriennal afin de faciliter le renouvellement des générations lors du quadriennal suivant.

L'équipe se réunit une fois par an sous forme d'assemblée générale, conformément à ses statuts votés en novembre 2006.

**Autres responsabilités :**

Conception du site et webmestre : Lin Chi Miao

Le site web [www.plidam.fr](http://www.plidam.fr) est sous la responsabilité de Lin Chi-Miao. Ce site a pour objectif de diffuser les informations concernant les activités de PLIDAM et de créer un espace et d'information générale plurilingue et d'échange en ligne entre les membres de l'équipe. Il doit aussi permettre de mettre en ligne certains documents produits par les chercheurs membres de l'équipe.

Chacun des 4 axes décrits ci-dessous a un ou deux responsables chargés de le développer (terrains de recherche coordonnés, journées scientifiques, publications, valorisation des résultats à l'INALCO et dans la société, suivi de thésards). Il a été décidé pour la cohérence de l'équipe que chaque membre s'investissait dans deux axes.

## 5. Le fonctionnement de l'équipe

Depuis sa fondation, l'équipe présente par an deux journées d'études et une journée « Doctorants ». Celle-ci est gérée par un ou deux doctorants responsables. Ce rythme est maintenu dans le cadre du prochain quadriennal.



## 5.2. Axes de recherche et implication des chercheurs dans ces axes

Afin de stimuler le débat scientifique au sein de l'Inalco et auprès de ses partenaires français et étrangers, PLIDAM a retenu 4 axes destinés à articuler ses activités dans les années à venir et qui sont autant d'enjeux de l'enseignement des langues étrangères : contextes politiques et éducatifs, enseignants et apprenants, construction des compétences et élaboration des matériels d'apprentissage. Le découpage en 4 axes permet également d'affiner le cadre pluridisciplinaire dans lequel s'inscrit l'équipe et d'opérationnaliser les objectifs fixés.

Chaque axe prend la responsabilité de construire un dispositif de recherche adapté (terrain, corpus à recueillir), d'animer des réunions régulières entre les participants, d'organiser une journée d'études de finaliser une publication donnant à voir les résultats. Les résultats qui peuvent être attendus de chaque axe entrent en synergie avec les autres axes de PLIDAM : par exemple, l'axe « Profils, parcours et ingénierie de formation » interroge (comme il est interrogé par...) les politiques linguistiques, les langues, les identités, les compétences spécifiques et les outils.

Par leur nature même, ces axes de recherche décrits appellent à des partenariats extérieurs et à l'intégration dans des réseaux internationaux de chercheurs tels que ceux de l'AUF (sociolinguistique), EUROSLA (acquisition), l'AFEC (éducation comparée), la FIED (enseignement à distance), UNESCO (politique éducative)...

### **Axe 1 : Politiques linguistiques, représentations sociales et dynamiques identitaires**

Jean Charles Hilaire, Evelyne Argaud, Heba Lecocq, Elli Suzuki, Thomas Szende, Hélène Leclercq, Pierre Martinez, Geneviève Zarate.

Responsables : Pierre Martinez, Geneviève Zarate

Mots-clefs : politique linguistique, identités, représentations sociales, enseignants médiateurs.

Cet axe se situe à l'articulation de deux échelles, celles des individus et celle des Etats. En élaborant et en mettant en œuvre (ou non) une *politique linguistique*, les Etats interviennent sur la relation entre les langues ou parlars en présence (langues européennes, occidentales ou non, vernaculaires ou véhiculaires, langue(s) nationale(s), officielles, régionales et minoritaires etc.), et sur les identités individuelles et collectives (communautaires ou nationales), comme, le cas échéant, sur les mouvements migratoires.

La relation entre les langues, dans un marché où coexistent « grandes » et « petites » langues (...), est par ailleurs soumise à des évolutions géopolitiques régionales, à celle des structures transnationales, à la pression de la mondialisation économique et à l'internationalisation de l'espace éducatif. Quels sont les avatars de cette relation entre les langues et comment l'évolution se traduit-elle dans les choix éducatifs et linguistiques des entités nationales ? Comment les individus composent-ils avec ces transformations, mobilisent-ils la donne linguistique pour définir leurs modes d'appartenance et interpréter le lien social ? En postulant que l'identité s'élabore au croisement de plusieurs échelles et dans un contexte toujours plurilingue, qu'elle est dotée d'une certaine fluidité et d'une réactivité aux mutations de société, on choisira de travailler à partir de situations de langues en contact (Martinez, Pekarek, 2000) pour analyser comment le lien pédagogique défini par les décideurs politiques, relayé par les institutions éducatives, interprété par la famille, interfère avec ces dynamiques identitaires. (Zarate, Lévy et Kramsch, 2008).

L'axe de recherche visera à approfondir des définitions (Boyer, 1996, Moreau, 1997) opératoires dans un champ pluridisciplinaire large qui est pour le moins celui de l'ethnosociolinguistique, mais n'exclut pas le recours à d'autres sciences contributives (démographie, géographie, statistique...) à partir de textes théoriques et d'études de cas de situations observables. Les zones d'intervention recouvertes pourront aussi bien être la France, les pays anciennement soumis à colonisation tels que Maghreb, Afrique subsaharienne, outre-mer (cas du Français Langue Seconde et des langues partenaires), que ceux de

l'étranger dit « traditionnel », cas de l'Union Européenne inclus (Beacco, Byram, 2003), et concerner les milieux institutionnels, scolaires, associatifs, urbains, ou encore culturels (média) et environnementaux (signalétique, toponymie, graffiti), etc.

Travaillant dans un paradigme connu, celui d'un écosystème des langues (Calvet, 1999), on adoptera des angles d'approche divers et complémentaires, :

- descriptifs (observation des situations),
- organisationnels (histoire de la politique linguistique, structures, conditions de mise en œuvre, évaluation),
- interpersonnels (construction d'une communauté linguistique, environnement),
- méthodologiques (types d'activités, place et rôle dévolus aux langues),
- linguistiques et métalinguistiques (contenus, normes, registres et variétés, terminologie),
- stratégiques (développement de l'individu),
- culturels (repérage des représentations, analyse des implicites, attitudes et comportements).

Conformément aux principes d'action de l'ensemble de l'équipe, l'axe 1 s'attachera à inscrire la description des systèmes, des processus et des représentations dans une logique de transmission et d'appropriation des langues et des cultures qui est celle de l'INALCO depuis sa création.

Les résultats attendus peuvent aussi bien être de nature à conforter l'expertise des enseignants en matière de compréhension des systèmes dans ou sur lesquels ils sont appelés à intervenir qu'à susciter une offre de formation (formation continue, action extérieure) et des publications. En particulier, cet axe développe une expertise qui a pour finalité de nourrir la réflexion des institutions éducatives (par exemple l'INALCO) ou centrées sur l'analyse de politiques linguistiques. L'expertise de ses membres est sollicitée par l'Agence universitaire de la francophonie, l'UNESCO et a pour vocation de nourrir la réflexion de collectivités locales (par exemple municipalités)<sup>2</sup>.

## **Axe 2 : Enseignants et apprenants : profils, parcours, et ingénierie de la formation**

Soyoung Yun, Fu Qiulin, Lin Chi-Miao, Fabienne Marc, Martine Derivry, Elli Suzuki, Geneviève Zarate, Pierre Martinez.

Responsables : Geneviève Zarate, Pierre Martinez

Mots-clefs : Profils acquisitionnels, stratégies préférentielles, compétence professionnelle, enseignant médiateur.

Les directions de recherche envisagées procèdent d'une vision systémique de la didactique de ces dernières décennies. Elles relèvent d'une conception pluridisciplinaire de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères nourrie par l'apport de domaines contributifs variés, notamment sciences du langage, sciences cognitives, psycholinguistique et psychologie sociale, sociométrie, théories de la communication et sciences de l'éducation (Martinez, 2008).

La notion de *profils* d'apprenants et d'enseignants sera mobilisée.

La notion de profil d'apprenant renvoie à des études liées à la constitution d'interlangues, (Corder, Selinker, cf. Perdue et Porquier, 1979) et au traitement idiosyncrasique des données linguistiques dans un contact des systèmes linguistiques visant à l'appropriation. Ces systèmes, plus ou moins éloignés typologiquement, ne font pas que coexister dans le répertoire linguistique de l'apprenant, ils interagissent de manière complexe et souvent peu explicitée. La notion de « profil » s'appuie (Pochard, 1993) sur l'observation de *stratégies préférentielles* chez certains apprenants pour résoudre certaines tâches. Les travaux de la RAL (recherche sur l'acquisition des langues) ont montré (Véronique, 1992) l'intérêt, pour la classe, d'une plus fine connaissance des variations des comportements dans les activités langagières et des reconstitutions de l'histoire des apprenants dans leurs dimensions psychologiques et sociales

---

<sup>2</sup> Voir valorisation de la recherche ci-dessous.

(Lambert, 1993). La définition de profils d'apprenants ne conduit pas nécessairement à celle de « profilage », mais elle permet une objectivation des parcours dont, en didactique, pourront s'enrichir les pratiques de classe (étayage, interaction, tâches et activités) et l'organisation de l'enseignement (progression, curriculum) (Martinez, 2003).

Les parcours (ou « trajectoires ») d'apprenants sont, dans la littérature actuelle, bien différenciés des constructions et schémas didactiques proposés (ou imposés) par les programmes, les outils de la classe ou l'enseignant. On admet ainsi qu'il existe des curriculums qui ne se recouvrent que très peu : prescrit, officiel, enseigné, appris, caché, etc. (Martinez, 2003). Une lecture attentive des manuels constituerait, à cet égard, un point de départ pour l'élaboration de « scénarios curriculaires » favorables (Coste, *passim*).

L'ensemble de ces phénomènes, se dégageant de l'activité des apprenants comme individus - mais individus inscrits dans une cognition située (Hymes, 1972) et dans une interaction cognitive, psycho-affective, culturelle, sociale et technologique dans la classe - peut ou, selon les points de vue, doit être modélisé.

Ce travail de modélisation doit *in fine* viser à rendre systémique une approche de l'enseignement trop souvent encore vécue comme renvoyant à des facteurs hétérogènes, par exemple, intuition des participants, « recette », manuel, talent personnel de l'enseignant, pédagogie magistrale et non-différenciée, ou encore motivation de l'apprenant.

La notion de profil d'enseignants est étroitement liée à ce qui précède. L'ingénierie de la formation d'enseignants (Le Boterf, 1980) qui seraient ouverts à une telle didactique prend pour objectif la mise en réseau des données scientifiques fournies par les études évoquées plus haut. Elle part de l'analyse des situations socio-éducatives pour aboutir, à travers des actions de construction ou de perfectionnement de la compétence professionnelle, à l'élaboration d'une synergie des dispositifs (matériels, auxiliaires, enseignement à distance, auto-apprentissage assisté, groupes de travail, etc.).

La formation d'enseignants a pour préalable la détermination d'éléments de différents ordres (psychologique, relationnel, technique, culturel, éthique) qui définissent une *compétence professionnelle* et autorisent des comportements stabilisés (« préférentiels », comme dit plus haut pour les apprenants) dans l'appui apporté aux apprentissages des étudiants. Il va de soi que la perspective retenue est celle d'une didactique comparative, fondée sur l'identification de compétences plurilingues et pluriculturelles (Zarate, Lévy et Kramsch, 2007), et soucieuse des différences comme des analogies qui sont largement individuelles, mais aussi collectives (typologie linguistique, histoire des langues, cultures éducatives, rapport oral/écrit, variétés).

Les résultats attendus tiennent à des travaux de proposition, d'expérimentation et d'analyse : *Portfolio* adapté pour les contextes plurilingues de l'Inalco, actions de formation continue, publication à la suite de la journée d'étude programmée en octobre 2009 et préparatoire au colloque PLIDAM de 2010.

### **Axe 3 : Cartographie des contenus et construction de compétences**

Thomas Szende, Patrick Maurus, Evelyne Argaud, Heba Lecocq, George Alao, Soyoun, Hélène Leclercq, Joël Bellassen, Fu Qiumin, Fabienne Marc

Responsable : Thomas Szende

Mots clefs : acquisition, médiation pédagogique, compétences linguistiques et culturelles

Cet axe concerne les recherches portant sur l'apport concret de la didactique des langues étrangères à l'enseignement de *compétences linguistiques et culturelles* spécifiques (CECR, 2001), notamment par l'analyse des supports propres à la *médiation pédagogique* et permettant de construire une progression dans des contextes et pour des publics variés (Cuq, 2003).

On proposera ainsi un cadrage théorique général sur la description, le fonctionnement et les caractéristiques de l'acquisition de l'*oral* et de l'*écrit*, notamment l'apprentissage des *systèmes graphiques*. De même, nous offrirons un lieu de réflexion pour saisir davantage les enjeux et la complémentarité de l'apprentissage du *lexique* (Grossmann, Plane, 2008) et de la *grammaire* (Besse, Porquier., 2005.), en s'appuyant sur les nombreuses approches méthodologiques dans ces secteurs aux frontières mouvantes.

On s'interrogera également sur le statut des *textes littéraires* et des *faits culturels* (Zarate, 1994.) dans les cours de langues étrangères. Par ailleurs, des suggestions de pistes de recherches futures seront proposées pour l'apprentissage systématique de la *traduction* (Fortunato, Lederer, 2006), domaine à fort potentiel de développement à l'heure de l'intégration européenne et de la mondialisation des échanges.

Un tel ensemble permettra de s'interroger sur les démarches pédagogiques mises en œuvre pour favoriser l'*autonomie d'apprentissage*, en particulier dans le cadre d'un centre de ressources en langues, et sera l'occasion de confronter des outils d'analyse et des pratiques qui s'affrontent ou cohabitent nécessairement dans tout processus d'appropriation de langues secondes, par delà les cloisonnements propres à l'enseignement de langues typologiquement et génétiquement variées.

Les résultats escomptés devraient permettre l'identification d'approches et de méthodologies permettant l'élaboration d'outils de référence

#### **Axe 4 : Conception d'outils pédagogiques dans une perspective plurilingue**

Patrick Maurus, Jean Charles Hilaire, George Alao, Joël Bellassen, Martine Derivry

Responsable : Patrick Maurus

Mots-clefs : enseignement-apprentissage, intercompréhension entre langues voisines, contacts de langues, nouvelles technologies

Partant du principe que toute activité de langage relève de la médiation d'un sujet transformé par la parole de l'autre, cet axe de recherche se propose d'interroger les médiations plurilingues afin de penser des méthodes d'*enseignement-apprentissage* qui servent à leur développement. Mais quelles conditions doivent être réunies pour cette ambition didactique, quelles clarifications conceptuelles opérées, et quelles stratégies mises en place ? Qu'il s'agisse d'associer la méthode communicative dans le cours de langue étrangère à la pratique réflexive de plusieurs langues, il s'agit en priorité de conforter la créativité discursive particulière dans chacune des langues.

Il s'agira donc de proposer des outils qui renoncent à la juxtaposition des compétences et au cumul des langues, pour favoriser au contraire leur intégration et permettre l'enrichissement coordonné du répertoire plurilingue de l'apprenant. Un tel programme implique que l'on transcende l'opposition entre enseignement de la langue première et des langues étrangères, pour convoquer la réflexion des apprenants dans la pratique de leur plurilinguisme au profit de l'ensemble de leurs capacités langagières (Martinez, P., Moore, D. et Spaëth, 2008). Cet axe de recherche s'inscrit ainsi dans une perspective où l'enseignement d'une langue ne veut ni ignorer la pluralité des langues qui traverse le parcours de l'apprenant, ni demeurer extérieur aux représentations et aux pratiques langagières qui l'habite. Dans la constitution et la promotion d'un répertoire plurilingue à fonctions multiples, un des enjeux sera sans doute alors de savoir prendre en compte les discours multilingues eux-mêmes, non seulement comme interlangues, mais bien comme les pratiques langagières qui constituent le répertoire d'un sujet, autant dans sa dynamique d'appropriation et d'acquisition que dans la transformation de ses usages.

La recherche sur les outils pédagogiques est une forme d'études des *contacts des langues*. Ces contacts seront compris sous deux modalités : les effets linguistiques des contacts (politiques ou linguistiques) entre langues, l'*intercompréhension* possible entre langues voisines (linguistiquement ou géographiquement).

Mais dans l'interrogation didactique, où « la médiation d'un sujet est transformée par la parole de

l'autre », qui affronte la question du matériel d'enseignement et des méthodes, la question centrale de cet axe porte sur les objets d'enseignement médiateurs de la relation entre apprenants et enseignants, ceux-ci étant évidemment envisagés comme eux-mêmes médiateurs, ou des carrefours de médiations.

Que penser, dans ce cadre, des nouveaux supports offerts par les nouveaux moyens technologiques ou TICE (Bouchard, R., et Mangenot, F, 2001 ; Louveau, É., 2007) ? Sont-ils, en didactique, porteurs des mêmes illusions qu'ailleurs, celles de l'indépendance du support, de l'infinité des moyens, de la liberté d'expression ? Il faut bien admettre que le support agit « pour son propre compte », traîne sa propre histoire, ses propres pratiques, nécessairement différentes en France et dans le pays concerné, comme elles le sont entre utilisateurs. Le rôle des nouvelles technologies doit être réapprécié dans le processus d'apprentissage en regard des trois phénomènes de multilinguisme (l'existence de plusieurs langues indépendamment du locuteur), et du plurilinguisme (connaitre plusieurs langues) (CECR, 2001) et du polylinguisme (mélanger plusieurs langues) Les nouveaux supports et outils peuvent-ils devenir un moyen de lutter contre toute idée d'unicité et de pureté de la langue ?

Les résultats attendus des recherches de cet axe visent à la conception d'outils dans une perspective plurilingue. Il ne s'agit bien entendu pas de fournir des modèles à copier, mais de tirer de cette conception des leçons transposables à d'autres expériences.

## **BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE (historique, sommaire)**

- Alao G., Argaud E., Derivry-Plard M., Leclercq H. (coord) (2008) *Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Peter Lang, Collection Transversales.
- Besse H., Porquier R. (2005), *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Didier.
- Beacco, J.C. et Byram, M. (2003), *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe*, Strasbourg, DPL, Conseil de l'Europe.
- Boyer, H. (dir.) (1996), *Sociolinguistique : territoires et objets*, Lausanne, Neuchâtel, Delachaux et Niestlé.
- Bouchard, R., et Mangenot, F., *Interactivité, interactions et multimédia / Rencontres en didactique des langues*, Lyon, 2001 ; [organisées par l'] École normale supérieure lettres et sciences humaines, EA 2534, Plurilinguisme et apprentissages et l'Université Lumière, Lyon 2, UMR 5612 GRIC CNRS ; Lyon : ENS éd., 2001
- Cadre européen commun de référence pour les langues* ou CECR, (2001), Strasbourg, Conseil de l'Europe
- Calvet, L.J. (1993), *La sociolinguistique*, Paris, PUF.
- Calvet, L.J. (1996), *Les politiques linguistiques*, Paris, PUF.
- Calvet, L.J. et Dumont, P. (dir.) (1999), *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan.
- Calvet, L.J. (1999), *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon.
- Chaudenson, R. et Rakotomalala, D. (2004), *Situations linguistiques de la Francophonie. Etat des lieux*, Québec, AUF.
- Coste, D., Moore, D., Zarate, G. (1998), « Compétence plurilingue et pluriculturelle », *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, Apprentissage des langues dans le cadre européen*, 8-67.
- Coste, D. *passim* et par exemple : "Linguistique de l'acquisition et didactique des langues. Repères pour des trajectoires", in Bouchard R. et al. (1991) "Acquisition et apprentissage des langues", 319-328, Grenoble, Lidilem.
- Cuq, J.P., et Gruca, I., *Cours de Didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, 2003
- Cuq J.P. (coord.), 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé International, Paris.
- Fortunato I., Lederer M., (2006) Théorie interprétative de la traduction, *Lettres modernes, Cahiers Champollion*, n° 7.
- Gaonac'h D., *Théories d'apprentissage et acquis*, Paris, Didier, 1992
- Grossmann F., Plane S. *Les apprentissages lexicaux*, Presses universitaires du Septentrion, 2008
- Heller, M. (2003), *Pour une sociolinguistique critique*, Paris, LAL-Credif Hatier.

Hymes, Dell H. (1971), *La dimension cachée*, Paris, Seuil, Coll. Points.

Lambert, M. (1993), "Profils d'apprenants et variabilité individuelle", dans Pujol M. et al. (éds), *Actes du colloque "L'enseignement des langues dans l'Europe communautaire"*, sans éd., Amsterdam.

Kail M., Fayol M., (2000), *L'Acquisition du langage*, tome 1-2, Paris, PUF.

Le Boterf, G. (1980), *Ingénierie et évaluation des compétences*, Paris, Editions d'Organisation.

Martinez, P. (2003), articles Curriculum, Programme, Progression, Référentiel, etc. in Cuq, J.P. (dir.), Louveau, É., Mangenot F. (2006), *Internet et la classe de langue*, Paris, Didier

Martinez, P. et Pekarek, S. (coord.) (2000), *La notion de contact de langues en didactique*, ENS Saint-Cloud et Université de Bâle, coll. Notions en questions, ENS Editions.

Martinez, P. (2008), *Observation des langues. Un manuel de terrain*, Paris, AUF-OIF, Collection Savoirs francophones, Editions des archives contemporaines.

Martinez P., Moore D., Spaeth V. (2008) *Plurilinguisme et enseignement. Identités en construction*. Paris, Riveneuve éditions

Moreau, M.L. (éd.) (1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Bruxelles, Mardaga.

Perdue, C., Porquier, R. (1979) *Actes du Colloque Acquisition d'une Langue Etrangère*, Paris 8 Saint-Denis.

Pochard, J.-Ch., éd. (1993), *Profils d'apprenants*, Présentation, Actes du IXème colloque « Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches », Saint-Etienne, PUSE.

*Portfolio européen des langues* (2001) Strasbourg, Conseil de l'Europe

Selinker L. (1992), *Rediscovering interlanguage*. London: Longman.

Rakotomalala, D. (2005), *Le partenariat des langues dans l'espace francophone : description, analyse, gestion*, Paris, L'Harmattan.

Szende T. (coord.) *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale* Editions des archives contemporaines, Paris, à paraître.

Vermès, G. et Boutet, J. (éd.) (1987), *France, pays multilingue*, 2 vol., Paris, L'Harmattan.

Zarate G., *Enseigner une culture étrangère* (1986), Paris, Hachette

Zarate, G., Lévy, D., Kramsch, C. (éds.) (2007), *Précis de plurilinguisme et pluriculturalisme*, Paris, Editions des archives contemporaines.

Zarate G., Gohard-Radenkovic A., La reconnaissance des compétences interculturelles. De la grille à la carte in : *Les Cahiers du CIEP*, Paris, Didier, janvier

## SITOGRAPHIE GÉNÉRALE

AUF <http://www.auf.org>

AUF Réseau Dynamique des langues et francophonie : <http://www.dlf.auf.org>

Conseil de l'Europe <http://www.coe.int>

EUROSLA European Second language Association <http://www.eurosla.org>

AFEC Association Francophone d'Education Comparée

FIED Fédération Internationale d'Education à Distance <http://www.fied-univ.fr>

*Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* : <http://precis.berkeley.edu>

## 4.4. Calendrier d'activités spécifiques

### Le fonctionnement de l'année 2009

Invisible dans le bilan et dans ce projet, l'année 2009 est pourtant particulièrement dense dans le fonctionnement de l'équipe. Chacun des axes (voir ci-dessous) organise une journée d'études qui fait le point sur la problématique, lance des travaux communs et est suivie par les participants des autres axes. Trois réunions annuelles sont donc programmées au cours de l'année 2009 : mars 2009 : axe 4 (responsable P. Maurus) ; juin 2009 : axe 3 (responsable T. Szende) ; octobre 2009 : axe 2 (responsable P. Martinez).

## Un colloque international (année 2010) : Plurilinguisme, pluriculturalisme et médiations

Ce colloque met en place des synergies communes entre PLIDAM, le DILTEC de Paris III (correspondant Jean Paul Narcy Combes) et de Paris VI (correspondant M. Derivry) et l'Université de Londres (correspondants : Hugh Starkey, Institute of Education ; Cristina Ros I Sale, SOAS Language Center, Languages of the Wilder World, Centre of Excellence in Teaching and Learning). En juin 2008, ces partenaires se sont rencontrés dans le cadre d'un séminaire INALCO à Paris et le projet a été validé par les équipes respectives. Une demande de budget pour des rencontres préliminaires a été adressée et validée par nos partenaires britanniques. Une rencontre scientifique franco-britannique à Londres est prévue en octobre 2008, pendant de celle qui a été organisée à l'INALCO en juin 2008. L'intervention de G. Alao dans le cadre des séminaires de la SOAS est programmée pour le second semestre 2008.

Le DORIF-Universita (association de chercheurs italiens en didactique du FLE) qui a accompagné les initiatives de PLIDAM pendant la période 2006-08 a donné son accord pour participer à l'organisation. Le Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité (CRINI, Université de Nantes) s'associe aussi à ce colloque.

Entre ces institutions, un accord pour ce colloque conjoint est intervenu sur la base suivante :

- le titre du colloque comprend 3 hyper mots clefs : plurilinguisme, pluriculturalisme, médiation, circonscrits au domaine de la didactique des langues
- un débat sur les langues qui prend en compte le cadre du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (Editions des archives contemporaines, 2008)
- un lieu parisien de colloque qui reconnaît l'initiative parisienne, doublé d'un second temps (à confirmer) londonien ;
- un partenariat avec l'INALCO, Paris III, l'Université de Londres (SOAS, Institute of Education), et notre partenaire italien, le Dorif-Universita
- une bonne visibilité de la langue française comme langue de circulation scientifique, ce qui n'exclut pas d'autres langues
- une politique coordonnée de publication des actes.

## 5. Diffusion de l'information scientifique et politique de publication. Une ligne éditoriale aux *Editions des archives contemporaines*

L'équipe a noué des contacts privilégiés avec les Editions des archives contemporaines, Paris (Site <http://www.eacgb.net>) qui ciblent un lectorat scientifique et ont une politique éditoriale associant la diffusion par Internet (vente d'ouvrages papier, puis mise en ligne et vente de l'ouvrage ou de chapitres). Un accord entre l'éditeur et l'équipe a permis la mise en place d'une ligne éditoriale, identifiée par un graphisme de la couverture déclinée selon plusieurs couleurs. Deux ouvrages initient cette ligne : le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* et les *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale*.

En préparation : *Didactique des systèmes graphiques* qui doit inclure les actes de la première journée d'études (voir « bien ») et sera complétée par une seconde en 2009 dans le cadre des activités de l'axe 1.

## 6. Partenariats développés avec le tissu socio-économique

Dans le cadre d'une structure de valorisation de la recherche propre à l'INALCO, des partenariats sont envisagés ou en cours de négociation

- avec la structure formation continue de l'INALCO
- avec les Alliances françaises chinoises au titre de la valorisation des résultats des thèses suivantes, dans le cadre de la formation des étudiants chinois admis à l'université française et avec l'Université Paichai de Daejon en Corée pour ce même public

• É. Argaud, *L'enseignement de la civilisation : évolution des représentations et de la place d'une discipline dans le champ d'une revue* " *Le français dans le monde. 1961-1976* ". Juin 2001

• Z. Pu, *La compétence culturelle d'un public chinois en situation de communication franco-chinoise : les implicites et les malentendus liés à la politesse*. Juin 2002

- D. Charbonneau, *L'enseignement de la littérature française « à la française » , en France en français langue étrangère.*
- Y. Xie, *Représentations de la France et des Français, trajectoires et construction d'une compétence interculturelle en contexte sino-français.*
- I. Lallemand *Des expériences de mobilité aux échanges interculturels dans un contexte d'internationalisation de l'enseignement supérieur*

- avec la municipalité de Nanterre et la Maison de l'emploi, pour la valorisation des résultats de recherche relatifs à la reconnaissance des compétences plurilingues et pluriculturelles des demandeurs d'emploi.

## **6. Politique de formation de l'équipe**

### **Dans le cadre de la mention de master *Didactique dans une perspective plurilingue et pluriculturelle***

Les 5 séminaires suivants sont proposés en M2.

#### **Didactique des langues et écritures secondes. J. Bellassen, 36h, 6 ECTS**

Ce séminaire se propose de mettre en perspective des approches didactiques générales et des spécificités de la transmission du chinois en tant que savoir enseigné, que ce soit au plan des compétences linguistiques, des profils cognitifs, de l'organisation curriculaire, de l'interlangue et de l'intergraphie, de l'évaluation, des contenus culturels ou de la politique linguistique.

Ce séminaire proposera une ouverture à d'autres langues dans une perspective plurilingue, plurigraphique et pluriculturelle. Sont pré-requis une première approche des problématiques de didactique des langues vivantes et un bon niveau de compréhension écrite pour les sinisants.

#### **Identités, cultures, représentations en didactique des langues G. Zarate, 26h, 6 ECTS**

La didactique est abordée ici dans une perspective pluridisciplinaire, celle des sciences sociales, où la langue est définie moins comme un système linguistique que comme une pratique, pouvant contribuer parfois à l'exclusion ou parfois à l'insertion sociales. On étudiera dans quelle mesure l'anthropologie, la géopolitique ou la démographie peuvent nourrir la réflexion didactique quand il s'agit de penser une approche compréhensive de l'altérité, le rôle des idéologies dans la transmission scolaire des valeurs nationales ou religieuses, la maîtrise de la langue associée à la maîtrise des flux migratoires. L'identité est abordée moins comme un fait, par exemple à caractère national ou juridique, et plutôt comme une construction sociale, alimentée par le jeu croisé des regards sur la différence culturelle, dépendante des représentations sociales en présence dont la classe de langue est le prisme. Pour amener le jeune chercheur à prendre en compte ces dimensions dans son mémoire, le séminaire questionne l'entretien et le questionnaire comme outils de recueil de données

#### **Lexique, dictionnaires et pédagogie des langues, Thomas Szende, 26h, 6 ECTS**

A/ Le lexique a un rôle central dans l'enseignement des langues. Il contribue - tout comme la grammaire - à la construction d'énoncés, à la production de sens, avec des exigences qui lui sont propres. Il est important de montrer à l'apprenant que l'on peut systématiser des fragments du lexique ce qui peut aider considérablement à l'acquisition de la langue. Il faut inviter l'apprenant à réfléchir à la forme des mots, en tirer des conclusions quant à leurs fonctions, leurs significations et leurs dimensions culturelles. L'apprenant doit se rendre compte que chaque mot a son mode d'emploi : il y a dans chaque langue des conventions et des incompatibilités. Il faut faire découvrir à l'apprenant les moyens et les mécanismes qu'utilise le lexique pour se développer. On peut déceler entre deux langues des micro-systèmes de ressemblances et d'oppositions.

B/ Analyse des dictionnaires

Nombre d'articles, illustrations, appendices, préface, etc ; divisions au sein des articles; données grammaticales, sémantiques, stylistiques, pragmatiques, culturelles ; appareil d'indicateurs ; richesse de l'exemplification ; traitement des noms propres et des néologismes ; couverture de la langue technique ; métalangue; etc.

#### **Etude et pratique de la fabrication de matériel pédagogique sur des supports modernes (BD, internet, images, Patrick Maurus, 26h, 6 ECTS**

On ne doit pas se cacher que la nécessité absolue de s'appuyer sur des supports modernes (dans un souci de professionnalisation de nos enseignements) pose des questions nouvelles, par exemple matérielles et financières, qui sont désormais partie intégrante de la démarche didactique et non une simple succursale pour passionnés d'informatique.

On doit aussi prendre en considération le fait que le futur enseignant de langue sera amené, à diverses étapes de sa carrière, à élaborer son propre matériel pédagogique, dans des contextes souvent peu favorables.

Le séminaire se propose donc, dans le cadre d'une réflexion théorique sur la didactique, d'explorer les contraintes et les possibilités matérielles d'élaborer des outils modernes susceptibles de dégager les pratiques enseignantes de leur gantage empirique.



## **Politiques linguistiques, Pierre Martinez (en partenariat avec Paris VIII), 39h, 6 ECTS**

Le séminaire vise à donner la maîtrise de définitions opératoires en sociolinguistique, à partir de textes théoriques et d'études de cas de situations observables. Zones d'intervention : France, DOM/TOM (cas du Français Langue Seconde), étranger...milieux urbains, scolaires, associatifs, etc. Différents aspects seront étudiés : organisationnels (histoire de la politique linguistique, structures, conditions de mise en œuvre, évaluation de politiques), interpersonnels (construction d'une communauté linguistique, environnement), méthodologiques (types d'activités, place et rôle dévolus aux langues), linguistiques et métalinguistiques (contenus, normes, registres et variétés, terminologie), stratégiques (développement de l'individu), culturels(repérage culturel, analyse des implicites).

## **Ingénierie de la formation en langue seconde. Pierre Martinez (en partenariat avec Paris VIII), 39h, 6 ECTS**

Le séminaire recouvre deux champs : celui de l'ingénierie de la formation d'enseignants de FLE/FLS (ex. approche communicative, multimédia, FOS, CECR) et celui de l'ingénierie éducative (ex. programmes et méthodes, technologies, ressources, institutions...). Il s'agit de développer à plusieurs niveaux, des compétences diverses (et complémentaires du rôle qui reste celui de l'enseignant en classe) :

- Analyser (du point de vue politique, sociolinguistique, anthropologique, culturel, matériel) une situation éducative.
- Evaluer les besoins langagiers et les attentes en formation.
- Définir des formes d'intervention.
- Concevoir des curricula et une méthodologie adaptés.
- Imaginer les dispositifs éducatifs et les matériels d'enseignement ou de formation des enseignants appropriés à une situation socio-éducative.
- Conduire une évaluation de tels dispositifs, ressources et fonctionnements, en vue d'une amélioration ou d'un remplacement.

On partira d'études de cas, introduites par l'enseignant et des intervenants extérieurs ou présentés par les participants. Exemples : création d'une médiathèque d'Alliance française ; plate-forme « open » pour l'enseignement avec les TICE ; fonctionnement d'une Maison des Langues ; mise en place d'un programme FSP ; réorganisation des cours de langue d'un centre culturel ; conception d'un stage de français sur objectifs spécifiques en formation continue ; élaboration d'un diplôme multilingue/multiculturel, etc.

## **7 – Hygiène et sécurité**

L'équipe PLIDAM est dotée d'un local propre à partir d'octobre 2008, nouvellement rénové et installé sur le site INALCO de Nogent.